

下面以译文《自杀式袭击者是如何炼成的》头四段为例对这篇劣质译文进行解析。原文的标题是 What Drives Suicidal Mass Killers (原意: 亡命杀手滥杀无辜的动机何在?)

原文: WHAT do Mir Aimal Kansi , Ali Abu Kamal , Hesham Mohamed Hadayet and Nidal Malik Hasan have in common with Eric Harris, Dylan Klebold, Seung-Hui Cho and Adam Lanza ? The first four claimed to be fighting the American government's unholy oppression of Muslims; they struck the C.I.A. headquarters , the Empire State Building , Los Angeles International Airport and the Army base at Fort Hood, Tex. , respectively. The last four seemed to be driven by personal motives; they shot up a high school , a university and an elementary school .

改译: 梅 爱摩 康斯、阿里 阿布 卡马尔、希沙姆 穆罕默德 哈达耶、尼达 马里克 哈桑这些人
与埃里克 哈里斯、迪伦 克莱伯德、赵承熙、亚当 兰扎有什么共同之处? 前面的头四个被
人们看作(号称)抵抗美国政府对亵渎和压迫穆斯林的反抗者邪恶压迫, 他们分别袭击了美国国
防部所在地五角大楼(美国中央情报局总部)、帝国大厦、洛杉矶国际机场和美国陆军位于德克
萨斯的州美国陆军基地胡德堡的基地。后面的四个位似乎是受了一些个人动机所驱使, 他们
分别在小学、高中和、大学和小学制造校园枪击案肆意射击, 大开杀戒。

原文: For years, the conventional wisdom has been that suicide terrorists are rational political actors, while suicidal rampage shooters are mentally disturbed loners. But the two groups have far more in common than has been recognized.

改译: 多年以来, 一般认为以必死之心搞恐怖活动的亡命徒大家一直认为制造自杀式袭击的
恐怖分子并未失去理是理智的政治演员智, 而滥杀无辜的亡命枪手则是他们是在进行政治作
秀, 与之相应, 以自杀为目的的杀人狂是孤僻的精神病患者精神失常的“独行侠”, 独来独
往。其实, 但人们一直没有意识到, 其实这两类人有很多共通之处是一丘之貉, 多得超乎我
们的想象。

原文: Over the last three years, I have examined interviews, case studies, suicide notes, martyrdom videos and witness statements and found that suicide terrorists are indeed suicidal in the clinical sense — which contradicts what many psychologists and political scientists have long asserted. Although suicide terrorists may share the same beliefs as the organizations whose propaganda they spout, they are primarily motivated by the desire to kill and be killed — just like most rampage shooters.

改译: 在过去的三年里, 我仔细研究展开了对(包括)采访、个案案例研究、袭击者的自杀记录
亡命笔记、殉道录像带视频和证人证词等材料的研究, 发现制造自杀式袭击的恐怖分子搞恐
怖活动的(亡命徒)确属“奋不顾身”从临床的意义上来看, (表现为)自杀行为, 这一发现与许
多心理学家和政治学家长期以来的假说看法大相径庭。尽管这些亡命徒的信仰可能与制造自
杀式袭击的恐怖分子可能接受了某些组织灌输给他们的一些理念那些组织大肆宣传的信仰
相同, 但他们作案的最初主要的动机还是“希望去杀人和被人杀杀戮别人”和“牺牲自我”,
这正好跟恰恰与大多数滥杀无辜的亡命枪手杀人狂的动机一样完全一致。

原文: In fact, we should think of many rampage shooters as nonideological suicide terrorists. In some cases, they claim to be fighting for a cause - neo-Nazism, eugenics, masculine supremacy or an antigovernment revolution — but, as with suicide terrorists, their actions usually stem from something much deeper and more personal.

改译: 实际上, 我们应该把许多滥杀无辜的亡命枪手看作搞恐怖活动的亡命徒, 他们的行为
与杀人狂理解为不是出于意识形态的原因无关去制造自杀式袭击的恐怖分子。在一些案例中
有时, 他们声称是为了一些理念而战, 如新纳粹、优生学(人口)人种改良、男权至上或反政府
革命这些事业而战等等。但是, 和自杀式恐怖袭击者一样, 他们的行为跟不要命的恐怖分
子一样, 采取行动往往出于某些更深层、更私人的个人的原因。

批注 [CGH1]: “位”字在汉语中有尊敬的意味。就好比客人到饭店, 服务员会问: “您几位?” 不会说: “你们几个?” 这是用词不加小心的一个例子。

批注 [CGH2]: Claim 不是别人“认为”, 而是这些恐怖分子自己“号称”。

批注 [CGH3]: CIA 是一个独立的情报组织, 并不隶属于国防部, 不在国防部办公。

批注 [CGH4]: 这里是按与上文恐怖分子对应的顺序排列的, 不能改动原文 high school , a university and an elementary school 的顺序。

批注 [CGH5]: “制造”, “自杀式”, “分子” 这些词新闻上用的太多了, 一点阅读“美感”都没有。

批注 [CGH6]: “进行”这个词用得越少越好, 大多数情况下可以规避, 直接用那个具表示动作的词。

批注 [CGH7]: “一丘之貉”, 作者就是这个意思。

批注 [CGH8]: “展开”这个词也无甚阅读美感, 可以删掉, 只用那个具表示动作的词。

批注 [CGH9]: 原文没说这是列举。

批注 [CGH10]: 谁说一定是“录像带”?

批注 [CGH11]: 这是新闻传播的功劳, 人们都忘记了“亡命”和“亡命徒”这两个词。

批注 [CGH12]: Clinical 的意思是就事论事的“分析”, 不受个人“情感”和“利益”的影响, “冷酷无情”。外科大夫动手术时只会把刀下的病人看作病人, 绝无感情色彩, 否则怎么能下得了手? 外科大夫的“行规”是不能给亲人开刀, 越亲的人越不行。小时候听说一个外科大夫给儿子开刀割阑尾, 肚皮割开好几个小时没有找到阑尾在哪里, 最后只好换人。

批注 [CGH13]: “临床……表现”。译者真以为这是在谈医学了。

批注 [CGH14]: Assert 是“有理由的认为”, 就是“看法”。

批注 [CGH15]: 接受了灌输。这完全是译者的杜撰。作者都说了跟那些主义无关, 只与狂徒个人有关。